

*drunk(en)* (п'яний); 13) еліipsis: *to grease smb's palm / hand / fist* (підмазати, дати на лапу) замість *to bribe* (дати хабар, підкупити) [1, с. 39-40].

Прагнення уникати прямих виразів в сфері політики відзначав ще англійський письменник і публіцист Д. Оруелл. У своєму романі-антиутопії «1984» Д. Оруелл представляє «новояз» (*newspeak*) – особливу мову, створену з метою обману і маніпуляції суспільною свідомістю. В есе «Політика та англійська мова» (1946) Д. Оруелл робить глибокий аналіз особливостей промови політиків: «... political language has to consist largely of euphemism, question-begging and sheer cloudy vagueness. Defenseless villages are bombarded from the air, the inhabitants driven out into the countryside, the cattle machine-gunned, the huts set on fire with incendiary bullets: this is called *pacification*. Millions of peasants are robbed of their farms and sent trudging along the roads with no more than they can carry: this is called *transfer of population or rectification of frontiers*. People are imprisoned for years without trial, or shot in the back of the neck or sent to die of *scurvy* in Arctic lumber camps: this is called *elimination of unreliable elements*. Such phraseology is needed if one wants to name things without calling up mental pictures of them» [3, с. 217-228].

Одже, проаналізувавши мовний матеріал, ми можемо стверджувати, що евфемістичні обороти є найбільш прийнятним способом подолання комунікативних конфліктів. Це відповідає постулату ввічливості: прагнення за допомогою евфемізмів уникнути незручних, дискомфортних моментів у процесі комунікації, особливо міжкультурної.

#### **ЛІТЕРАТУРА**

1. Москвін В. Евфемізми: системні зв'язки, функції та способи освіти // Питання мовознавства. 2001. – 39-40 с.
2. Чудинов А. П. Политическая лингвистика : Учеб. пособие / А. П. Чудинов. – М. : Флинта : Наука, 2008. – 256 с.
3. Orwell G. Politics and the English Language // The English Language. Essays by Linguists and Men of Letters: [in 2 vols]. – Cambridge: Cambridge University Press, 1969. – Vol. 2. – P. 217–228

#### **СЛОВНИКИ**

4. <http://www.merriam-webster.com/dictionary/euphemism/>
5. Rawson H. Dictionary of Euphemisms and Other Doubletalk. – Crown Publishers, Inc., New York, 1995

**Марина Фірсова,**  
студентка групи ЗАМЛ,  
факультету філології та соціальних комунікацій  
Наук. керівник: **І. В. Шиманович**, к. пед. н., доцент (БДПУ)

#### **БІБЛЕЇЗМИ У ХУДОЖНЬОМУ ТЕКСТІ: ЛІНГВОСТИЛІСТИЧНІ ТА ФУНКЦІОНАЛЬНІ ОСОБЛИВОСТІ**

**Актуальність обраної теми** полягає у тому, що біблеїзми як частина фразеологічного шару мов світу повсякчас використовуються авторами художніх творів, а в особливості англійських, де ідіоми релігійного

походження зустрічаються частіше порівняно з українською чи російською мовами. Словник і мовний стиль Святого Письма значною мірою вплинули не лише на мову як таку, але й на формування образного та асоціативного мислення літераторів.

Над дослідженням семантико-стилістичних особливостей та різнофункціонального вияву біблеїзмів у художньому тексті працювали такі вчені як: С. Богдан, М. Апетян, В. Баденкова, Є. Троценко та інші.

**Метою** дослідження виступає виявлення лінгвостилістичних та функціональних особливостей фразеологічних одиниць біблійного походження та їх використання англійськими авторами в художніх текстах.

До основних **методів** дослідження, що використовувалися у роботі, належать: описовий метод (для характеристики та оцінки мовних фактів), зіставний метод і метод контекстного аналізу.

Під терміном «біблеїзм» розуміють окремі слова та фразеологізми (в широкому розумінні цього терміна, включно з прислів'ями та приказками), які, відірвавшись від біблійного тексту, широко вживаються в мовленні, побутовому та літературному[2].

Хоча біблеїзми і є частиною фразеології, все ж вони мають ряд особливостей та специфічних ознак, зумовлених їх походженням, особливою семантикою та стилістичною характеристикою (наприклад змістовна структура). У художніх текстах біблеїзми можуть зберігати семантичну сталість або образно інтерпретуються, зазнають повного чи часткового переосмислення компонентів [1]. Так, як стверджує Т. Клюкіна, безліч біблійних виразів асимілювалися в англійській мові і вони більше не асоціюються зі Святим Письмом, а перетворилися на цитати і звучать як кліше. Велика кількість біблійних ідіом настільки сильно просочилися в англійську мову, що їх біблійне походження видає лише їх застаріле звучання: “gall and wormwood”, “balm in Gilead”, “a howling wilderness”, “their name is Legion”.

Щодо стилістичного аспекту, то найбільша частотність вживання біблеїзмів в англійській мові спостерігається саме у книжному (художньому) стилі, де не рідко використовуються відсилки до Святого Письма, та й узагалі порушуються питання про буття людини та її духовну предтечу. Тому особливу увагу при перекладі таких видів фразеологічних одиниць необхідно звернути на їх стилістичне забарвлення. Як наприклад ідіома “As the sparks fly upward” має бути інтерпретована як «неминуче», або «на роду написано», а не дослівно «як іскри, що летять угору».

Для надання емоційної виразності та образної характеристики явищ чи речей, а також для передачі атмосфери подій англійські письменники, в особливості, часто послуговуються біблеїзмами як літературним прийомом стилізації текстів. А саме такі постаті як: Агата Крісті, Вільям Сомерсет Моем, Джон Голсуорсі, Бернард Шоу та інші.

Отже, можна дійти **висновку**, що біблеїзми як особливі фразеологічні одиниці розглядаються у художньому тексті з точки зору їх специфічних рис, а саме змістовної структури, в якій чітко простежуються морально-дидактичні, морально-етичні складники, а також лінгвостилістичні особливості, що виявляються в конотативності їх семантичної структури. Біблійні ідіоми служать активною частиною

поетичного словника англійських письменників і використовуються для створення різноманітних літературних ефектів та вражень, отриманих від їх сприйняття.

### **ЛІТЕРАТУРА**

1. Баденкова В. Структурні та семантичні трансформації біблеїзмів у поетичному ідіостилі Д. Кременя [Електронний ресурс] / В. Баденкова, Є. Троценко // Текст. Контекст. Інтертекст : наук. ел. журнал / за ред. О. Філатової. – 2017. – №1. – Режим доступу : [http://textintertext.in.ua/pdf/no12017/badenkova\\_viktoria\\_01\\_2017.pdf](http://textintertext.in.ua/pdf/no12017/badenkova_viktoria_01_2017.pdf)
2. Зорівчак Р.П. Біблеїзми в нашому мовленні / Р.П. Зорівчак [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.ukrlife.org/main/evshan/zorivchak12.htm>
3. Ключкина, Т. П. Особенности употребления и перевода английских и русских библеизмов // Альманах «Столпотворение», 2003.. – 374 с.

**Черница Виктория,**  
студентка 4 курсу  
факультета филологии и социальных коммуникаций  
Науч. руководитель: **Т. И. Никишина,**  
к.филол.н., ст. преподаватель (БГПУ)

### **СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ НЕОЛОГИЗМОВ В РУССКОМ РЕКЛАМНОМ ТЕКСТЕ**

Словарный состав языка – наиболее открытый и подвижный уровень языковой системы; он постоянно развивается, обогащается новыми словами. Естественно, что для этого используется главным образом тот строительный материал, который есть в самом языке. Новые слова широко образуются от уже существующих и по их образцу, также происходит заимствование слов из других языков.

Разноаспектное изучение неологизмов представлено в работах таких исследователей, как Ю. С. Сорокин, А. В. Калинин, Р. А. Будагов, Н. М. Шанский, В. В. Лопатин, А. А. Брагина, А. Г. Лыков, В. М. Лейчик, Е. А. Земская, Н. С. Валгина и др. В своих работах они определяют типы неологизмов, дают их основные характеристики, опираясь на словообразовательные аналогии и семантические признаки, приводят толкования конкретных слов, наиболее интересных с точки зрения их семантических и стилистических особенностей, а также анализируют их актуальность и коммуникативную востребованность, подтверждая свои выводы большим количеством примеров.

**Цель** исследования состоит в том, чтобы классифицировать новую лексику в рекламных русскоязычных текстах, маркетинговых лозунгах, адвертисмированных объявлениях, анонсах, извещениях, известиях.

Для реализации цели мы ставим перед собой следующие **задачи**:

- изучить значение и место неологизмов в системе русского языка и способы и причины образования новых слов;